

Title	マラルメのポー翻訳(5)
Sub Title	La traduction de Poe par Mallarmé (5)
Author	原山, 重信(Harayama, Shigenobu)
Publisher	慶應義塾大学日吉紀要刊行委員会
Publication year	2015
Jtitle	慶應義塾大学日吉紀要. フランス語フランス文学 (Revue de Hiyoshi. Langue et littérature françaises). No.61 (2015. 10) ,p.51- 60
JaLC DOI	
Abstract	
Notes	
Genre	Departmental Bulletin Paper
URL	https://koara.lib.keio.ac.jp/xoonips/modules/xoonips/detail.php?koara_id=AN10030184-20151031-0051

慶應義塾大学学術情報リポジトリ(KOARA)に掲載されているコンテンツの著作権は、それぞれの著作者、学会または出版社/発行者に帰属し、その権利は著作権法によって保護されています。引用にあたっては、著作権法を遵守してご利用ください。

The copyrights of content available on the KeiO Associated Repository of Academic resources (KOARA) belong to the respective authors, academic societies, or publishers/issuers, and these rights are protected by the Japanese Copyright Act. When quoting the content, please follow the Japanese copyright act.

マラルメのポー翻訳 (5)

原 山 重 信

前稿において、マラルメが使用したポーのテキストの特定に向けて、一つの可能性を示唆した。それは以下の文献であった。

POE (Edgar Allan), *The Works of Edgar Allan Poe*, edited by John H. Ingram, Edinburgh, Adam and Charles Black, 1874–1875.

この文献は、国内の図書館でも閲覧が可能のようであるが、まだ探索に至っていない。そこで、今回はポーのテキストの最も信頼に足る版の一つである下記の文献を底本にしてテキストの決定を行う。マラルメのテキストに関しては、言うまでもなくプレイアード版を用いる。

Collected Works of Edgar Allan Poe, volume I, poems, edited by Thomas Ollive Mabbott, The Belknap Press of Harvard University Press, Cambridge, Massachusetts, 1969. (以下、Mabbott と略)

我われは、これまでボードレールによる翻訳との比較において、マラルメの独自性を浮き彫りにする試みを行ってきたが、これからはボードレールの翻訳のない詩篇を取り上げる。当初の計画では、幾つかの詩篇をピックアップし、その特徴を抽出するにとどめる予定であった。しかし、殆ど誰も行っていない検討作業であるから、この際、時間を掛けて全ての詩篇を扱っていこうと思う。誰も行っていないことにはそれなりの理由もあって、恐らくこの探索からはマラルメ研究の重要なテーマは見つからないのかもしれない

い。しかし、それを確認することにもそれなりに意味がある。大抵の人はエコノミーを考えて、このような研究には手を染めないからだ。マラルメと、彼が生業としてきた英語教師という職業に絡めて、アングロ＝サクソンの世界との関わりを探ろうという我われのパーспекティヴには、もっと重要なイシューも数多くあることは承知している。それをいつの日か網羅的にあげつらって論じてみたい。本研究は、その露払いのような役割を果たす。個人的な事情で、なかなか研究に集中できないため、まずこうした地道な探索を続行していくことでベースを掴みたいと考えている。

今回は「ユーラリー」を取り上げよう。これまでの形式に則り、①原文、②邦訳いくつか、③『落穂集』翻訳、④マラルメ訳『エドガー・ポー詩集』の翻訳、⑤ルモニエ版翻訳（参考）の順にテキストを掲げる。

①

EULALIE¹⁾

I dwelt alone
 In a world of moan,
 And my soul was a stagnant tide
 Till the fair and gentle Eulalie became my blushing bride —
 Till the yellow-haired young Eulalie became my smiling bride.

Ah, less — less bright
 The stars of the night
 Than the eyes of the radiant girl,
 And never a flake
 That the vapor can make
 With the moon-tints of purple and pearl,
 Can vie with the modest Eulalie's most unregarded curl —

Can compare with the bright-eyed Eulalie's most humble and careless curl.

Now Doubt — now Pain
Come never again,
For her soul gives me sigh for sigh
And all day long
Shines, bright and strong
Astarté within the sky,
While ever to her dear Eulalie upturns her matron eye —
While ever to her young Eulalie upturns her violet eye.

② 1.

福永武彦 訳²⁾

ユーラリイ—唄

ひとり私は住んでいた
歎きの国に、
そして私の魂はよどんでいる潮だった、
きれいでやさしいユーラリイが頬あからめる私の花嫁となる日まで—
黄色い髪のうら若いユーラリイがにこやかな私の花嫁となる日まで。

ああ夜の星屑とても
きらめきはない—これほどに、
晴れやかな^{おとめ}乙女の二つの眼ほどに！
そして深紅^{しんく}と真珠との
月の光を染めあげて
水蒸気^{ひとひら}のつくりあげたどんな薄い一片も、
つつましいユーラリイの気にもとめない巻毛^{きせ}と競うことはできない—

輝く眼のユーライイの控え目で投げやりな巻毛と較べることはできない。

今は「疑い」も—「苦しみ」も

再び訪れることはない。

なぜなら彼女の魂は溜息につぐ溜息を私に与える、

そして昼はひねもす

光り輝く、明るく強く、

大空にあってアスタルテは、

その方に愛するユーライイが新妻の瞳を投げかける時はいつも—

その方にうら若いユーライイがすみれ色の瞳を投げかける時はいつも。

2.

加島祥造 訳³⁾

嘆きの谷にただひとり

住み暮っていたから

ぼくの心は^{よど}澱んだ水のようなだったが

ついに麗わしくて優しいユーラーイーが羞じらいがちの花嫁となってくれた—

ついに金色の髪^のユーラーイーがほほえむ花嫁となってくれた。

ああ、夜の星々でさえ

それほどは光らない

このかがよう乙女の瞳ほどには—

そして空にうまれる

雲のひとひらだって

それも月の紫と真珠の色に染まった一片だとて

このしとやかなユーラーイーのごく何げないほつれ毛のひと筋に及ばない—

明るい瞳のユーラーイーのごくさりげない巻き毛のひと筋にも及ばない—

もはや疑いも—苦痛も
二度とこないのだ
なぜなら彼女の心はぼくのため息をなぐさめて
一日じゅう
強く明るく照っているのだから—
空にある金星、あの愛の女神が
いつもその愛^めでユラリーの上に恵みの眼を向けているのだから—
その愛^めでユラリーの上に薰色^{すみれ}の眼を向けているのだから—。

③ 1.

『落穂集 *Glanes*』の訳 Premier jet⁴⁾

Eulaly

J'habitais solitaire
Un monde de tristesse
Et mon âme était une onde stagnante,
Jusqu'au jour où la svelte Eulaly devint ma rougissante fiancée
Jusqu'au jour où la jeune Eulaly aux blonds cheveux devint ma souriante
fiancée !

Ah ! moins — moins étincelantes
Sont les étoiles de la nuit
Que les yeux de la jeune fille radieuse !
Et jamais nulle étincelle
Qui jaillit des vapeurs
Qu'éclaire la lune de teintes pourpées[*sic*⁵⁾] et perlées,
Ne sera comparable à la plus petite boucle des cheveux de l'humble Eulalie,
Ne sera comparable à la plus négligée et la plus petite boucle d'Eulalie au

regard étoilé !

Maintenant le Doute — maintenant la Peine

Ne viendront plus,

Car son âme me rend soupir pour soupir

Et, pendant tout le jour,

Rayonne, éblouissante et embrasée,

L'étoile Astarté dans l'azur

Qui fixe toujours sur sa chère Eulalie son œil maternel —

Qui fixe toujours sur sa jeune Eulaly son œil plein de rayons !

2.

『落ち穂集 *Glanes*』の訳 *État corrigé*⁽⁶⁾ (下線部は *Premier jet* と異なる箇所)

Eulaly

J'habitais isolé

Un monde de lamentations

Et mon âme était une eau stagnante,

Jusqu'au jour où la belle et douce Eulaly devint ma rougissante fiancée

Jusqu'au jour où la jeune Eulaly aux blonds cheveux devint ma souriante fiancée !

Ah ! moins — moins lumineuses

Sont les étoiles de la nuit

Que les yeux de la radieuse <jeune fille> !

Et jamais flocon

Que la vapeur peut produire

Que la lune nuance de pourpre et d'argent,

Ne sera comparable à la plus oubliée boucle des cheveux de l'humble
Eulalie,

Ne sera comparable à la plus négligée et la plus oubliée boucle d'Eulalie au
regard lumineux !

Maintenant le Doute — maintenant la Peine

Ne reviennent plus,

Car son âme me rend soupir pour soupir

Et, pendant tout le jour,

Rayonne, lumineuse et éblouissante,

[_]Astarté dans l'azur

Qui fixe toujours sur sa chère jeune Eulaly son œil maternel —

Qui fixe toujours sur sa chère jeune Eulaly son œil doux comme une violette !

④

マラルメ訳 『エドガー・ポー詩集』⁷⁾(下線部はヴァリエントのある部分)

Eulalie

J'habitais seul un monde de plaintes, et^{a)} mon âme était une onde
stagnante, avant que^{b)} la claire et gentille Eulalie devînt ma rougissante
épousée, — avant qu'avec^{c)} les cheveux dorés la jeune Eulalie devînt ma
souriante épousée.

Ah ! non moins^{d)} brillantes, les étoiles de la nuit que les yeux de la radieuse
fille ! et jamais flocon que la vapeur peut faire avec les teintes pourpre et de
nacre de la lune, ne^{e)} peut valoir en la modeste Eulalie la plus négligée de ses
tresses ! ne peut se comparer en Eulalie les yeux brillants à^{f)} la plus humble
et la^{g)} plus insoucieuse de ses tresses.

Maintenant le Doute, – maintenant la Peine, ne reviennent pas, car^{h)} sonⁱ⁾ âme me donne soupir pour soupir ; et, tout le long du jour luit brillante et forte, Astarté dans le ciel, pendant que toujours, sur elle, la chère Eulalie lève son œil de jeune femme – pendant que toujours sur elle la jeune Eulalie lève les violettes de son œil.

プレオリジナルとの比較

- a) de plainte, et (*La Renaissance littéraire et artistique*, 20 juillet 1872) (以下 *RLA* と略記)
- b) stagnante, jusqu'à ce que (*RLA*)
- c) ma souriante épousée – jusqu'à ce qu'avec (*RLA*)
- d) non – moins (*RLA*, *maquette*, *Deman* 版)
- e) faire parmi la lune avec les teintes vermailles et de nacre ne (*RLA*)
- f) Eulalie aux yeux brillants, à (*RLA*)
- g) et à la (*maquette*)
- h) reviennent, jamais, car (*RLA*) ; reviennent [jamais *biffé*], car (*maquette*)
- i) mon (*Deman* 版)

⑤

ルモニエ版仏訳 (下線部はマラルメ訳と異なる箇所)

Eulalie : chanson⁸⁾

J'habitais seul / Un monde de plaintes, / Et mon âme était une onde stagnante, / Avant que la belle et douce Eulalie devint[*sic*] ma rougissante épousée, / Avant que la jeune Eulalie aux cheveux dorés devint[*sic*] ma souriante épousée.

Ah ! moins – moins brillantes, / Les étoiles de la nuit / Que les yeux de la

radieuse fille ! / Et jamais flocon, / Que la vapeur peut faire / Avec les teintes
pourprées et nacrées de la lune, / Ne peut valoir, en la modeste Eulalie la plus
négligée de ses boucles ! / Ne peut se comparer, en Eulalie, aux yeux
brillants, à la plus humble et la plus insoucieuse de ses boucles.

Maintenant le doute, – maintenant la peine / ne reviennent pas, / Car son
âme me donne soupir pour soupir ; / Et[.] tout le long du jour / Luit, brillante
et forte, / Astarté dans le ciel, / Pendant que toujours[.] vers elle, la chère
Eulalie lève son regard de jeune femme, / Pendant que, toujours vers elle, la
jeune Eulalie lève son œil violet.

今回の比較の対象は、彼の若書きのテキスト、『落穂集 *Glanes*』の翻訳である。一見してわかるのは、テキストの体裁の根本的な違いである。青年期の翻訳は、原文に忠実に体裁を守っている。しかし、以後の翻訳は、散文詩ないしは「批評詩」のように、ストロフを構成していることが一目瞭然である。語彙の洗練も言を俟たない。

最後の⑤のルモニエ版は、マラルメ訳を下敷きにして、そのあまりにもマラルメ的で、ノーマルな訳とは言えない部分のみを直すという形でテキストが構成されているので、逆にマラルメ独特の表現を抽出するのに役立つ。

1. le Doute や la Peine のように抽象名詞を大文字で始めて擬人化する手法は、「プローズ」などに引き継がれる。
2. マラルメ好みの語彙も散見される。例えば、tresse（三つ編み）の好み。この語は『マラルメ詩集』の此処彼処に見出される。
3. 韻文詩の改行の代りに、virgule を用いる。韻文詩を散文訳する際に用いる手法。
4. « la jeune Eulalie lève les violettes de son œil. »（彼女の目の萼を上げる）のような属性を名詞化してこれを主とする表現。ルモニエ版ではノーマルに « la jeune Eulalie lève son œil violet. »（彼女の萼色の目を

上げる)と修正されていることに注目しよう。

このように、「ユーラリー」一篇をとってもマラルメの独自性を垣間見ることができるのである。

この詩の特徴を一言でいえば、繰返しによってリズムを作るというポーの詩独特の性格がここでも見られる。マラルメがどの詩をいつ、どういう順番で翻訳していったのかは定かでない。差し当たっては、雑誌発表の順は一つの目安にはなる。この「繰返しの詩学」はいつときマラルメがこれを信奉し、自らの詩にも殊更反映させることを試みた時代があった。「音楽的」と称されるのがこの種の詩法に則って書かれた詩群である。しかし、マラルメはこの詩法をやがて唾棄することとなろう。元来、フランスの詩文の世界では「繰返し」はご法度であり、芸のない文の典型とされて、糾弾される。この点ではマラルメはポーを乗り越えたと言えるのである。

注

- 1) Mabbott, pp. 349–350.
- 2) 『ポオ 詩と詩論』、創元推理文庫、1979、pp. 160–162.
- 3) 『対訳 ポー詩集』、岩波文庫、1997、pp. 39–41.
- 4) MALLARMÉ, Stéphane : *Œuvres complètes*, II, édition présentée, établie et annotée par Bertrand Marchal, 2003, p. 795.
- 5) « pourprés » が正しいはずであるが、上の全集ではこのようになっていて、[sic]とも何とも記されていない。現物に当たる必要があるが、『全集』の誤植と思われる。
- 6) *ibid.*, p. 811.
- 7) *ibid.*, p. 736.
- 8) *Poèmes d'Edgar Poe*, première édition complète, traduction nouvelle avec une préface et des notes par Léon Lemonnier, Librairie José Corti, 1949, pp. 139–140.